

Harvard University  
Urdu 102: Intermediate Urdu-Hindi

शोले

Part 11

गब्बर के डेरे में। तीनों डाकू शर्म के मारे सिर झुकाकर खड़े हैं। गब्बर गोलियों की पेटी हाथ में लिये उन के सामने व्याकुलता से चहलकदमी कर रहा है। उस का मुँह दिखाई नहीं देता।

- गब्बर - हम्मम। कितने आदमी थे?
- कालिया - सरदार। दो आदमी थे।
- गब्बर - हम्मम। दो आदमी। सुअर के बच्चो!!! वे दो थे। और तुम तीन। फिर भी वापस आ गये ... खाली हाथ। क्या समझ कर आये थे? कि सरदार बहुत खुस (खुश) होगा। साबासी (शाबाशी) देगा क्यों। धिक्कार है। ओं ओ सांभा! कितना इनाम रखे हैं सरकार (ने) हम पर?
- सांभा - पूरे पचास हज़ार।
- गब्बर - सुना? पूरे पचास हज़ार। और यह इनाम इसलिये है कि यहाँ से पचास-पचास कोस दूर गाँव में जब बच्चा रात को रोता है तो माँ कहती है "बेटे सो जा। सो जा नहीं तो गब्बर सिंह आ जायेगा।" और ये तीन हरामज़ादे, ये गब्बर सिंह का नाम पूरा मिट्टी में मिलाय दिये। इस की सज़ा मिलेगी। बराबर मिलेगी। (एक डाकू के पास जा कर उस की पिस्तौल ले लेता है।) कितनी गोली है इस के अन्दर? कितनी गोली है?
- डाकू - छै सरदार।
- गब्बर - छै। छै गोली। छै गोली हैं इस के अन्दर। छै गोली, और आदमी तीन। बहुत नाइंसाफी है यह। (तीन गोलियाँ हवा में फ़ायर कर देता है।) अब ठीक है। हाँ, अब ठीक है। अब इस के तीन खानों में गोली है, तीन खाली। अब हम इसको घुमाएँगे। अब कहाँ गोली है, कहाँ नहीं, हमको नहीं

पता। (चिल्लाकर) हमको कुछ नहीं पता। इस पिस्तौल में तीन ज़िंदगी तीन मौत बन्द हैं। देखें किसे क्या मिलता है। (पहले आदमी के पास जाता है और पिस्तौल उस की कनपटी के पास लगाकर चलाता है। कुछ नहीं होता।)... बच गया साला। (वैसा ही दूसरे आदमी के पास जा कर करता है। अब भी गोली नहीं चलती।) ... यह भी बच गया।

गब्बर - (कालिया के पास जा कर) तेरा क्या होगा कालिया?  
 कालिया - सरदार मैंने आप का नमक खाया है सरदार।  
 गब्बर - अब गोली खा। (कालिया भी बच जाता है।) ... कमाल हो गया। (हँस पड़ता है।) है है है है हा हा हा हा हा। तीनों बच गये। ये तीन ... तीनों हरामज़ादों ने गोली नहीं ... तीनों बच गये। (मुड़कर गोली चलाकर तीनों को जान से उड़ा देता है। बाकी लोगों से चेतावनी के रूप में कहता है।) जो डर गया, समझो मर गया। (थूकता है।) होली कब है? कब है होली? कब?

\*\*\*\*\*

होली का दिन है। सब गाँववाले होली खेलते हुए दिखाई देते हैं।

### गाना

चलो सहेली, चलो रे साथी।

ये पकड़ा, इसे न छोड़ो।

अरे मेरी बैया न तोड़ो।

अरे क्या जवाबी।

अरे जा रे शराबी।

क्या हो राजा।

????

होली रे होली, आम की गोली।

ओ नखरे वाली, क्यों दी बे गाली।

अरे रामू की साली, होली है होली ।  
 होली के दिन दिल खिल जाते हैं, रंगों में रंग मिल जाते हैं । (x2)  
 गिले शिकवे भूल के दोस्तो दुश्मन भी गले मिल जाते हैं ।  
 होली के दिन दिल खिल जाते हैं, रंगों में रंग मिल जाते हैं । (x2)  
 होली है!

गोरी तेरे रंग जैसा केऽऽऽसर गोरा थोड़ा सा मैं रंग बना लूँ ।  
 आ तेरे गुलाबी गालों से थोड़ा सा गुलाल चुरा लूँ ।  
 जा रे जा दीवाने तू होली के बहाने तू (x2)

छेड़ ना मुझे बेशर्म  
 पूछ ले ज़माने से ऐसे ही बहाने से लिये और दिये दिल जाते हैं ।  
 (ज़माने से पूछ ले, ऐसे ही बहाने से दिल लिये और दिये जाते हैं)  
 होली के दिन दिल खिल जाते हैं, रंगों में रंग मिल जाते हैं ।  
 यही तेरी मर्जी है तो अच्छा चले तू खुश हो ले ।  
 पास आते छूना न मुझे चाहे मुझे दूर से भिगो ले  
 हीरे की कनी है तू मट्टी से बनी है तू छूने से जो टूट जाएगी?  
 काँटों के छूने से फूलों के नाजुक नाजुक बदन छिल जाते हैं ।  
 होली के दिन दिल खिल जाते हैं, रंगों में रंग मिल जाते हैं । (x2)  
 गिले शिकवे भूल के दोस्तो दुश्मन भी गले मिल जाते हैं ।  
 होली के दिन दिल खिल जाते हैं, रंगों में रंग मिल जाते हैं । (x4)

### शब्दावली

डेरा = camp (m)

सुअर = pig (m)

सरदार = leader, sir, head (m)

खाली हाथ = empty handed (adv)

शाबाशी = congratulations (f)

इनाम = reward (m)

सरकार = government (f)

पचास = fifty (adj)

हज़ार = thousand (adj)

इसलिये = therefore (conj)

कोस = distance of two miles (m)

मिट्टी में मिलाना = to rub into the soil,  
 defame (vt)

सज़ा = punishment (f)

नाइंसाफ़ी = injustice (f)

खाना = barrel, shelf, place (m)

घुमाना = to spin (vt)

बच जाना = to be saved (vi)

साला = brother-in-law, bastard (m)

नमक खाना = to eat one's salt (to be a  
 faithful servant) (vt)

कमाल = miracle (m)

- मुड़ना = to turn (vi)  
 जान से = from life (adv)  
 उड़ाना = to make fly (blow away) (vt)  
 बाकी = rest (adj)  
 चैतावनी के रूप में = in the form of a warning (adv)  
 डरना = to be afraid (vi)  
 थूकना = to spit (vt)  
 होली = holi (f)  
 होली = Holi (festival of colours. On this day people meet and smear coloured dyes on each other. Some time in March) (f)  
 खिलना = to blossom (vi)  
 रंग = colour (m)  
 गिला = complaint (m)  
 शिकवा = complaint, gripe (m)  
 भूलना = to forget (vi)  
 गले मिलना = to embrace (vi)  
 गुलाबी = rose coloured (adj)  
 गाल = cheek (m)  
 गुलाल = coloured powder Hindus apply to one another on the occasion of Holi. (f)  
 चुराना = to steal (vt)  
 दिवाना = crazy (adj)  
 x के बहाने = on the pretext of x. (adv)  
 छेड़ना = to tease (vt)  
 बेशर्म = shameless (adj)  
 ज़माना = age, period (m)  
 मर्जी = wish, whim, desire (f)  
 खुश हो लेना = to become happy (vi)